

UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS				
FACULTAD DE CIENCIAS Y EDUCACIÓN				
PROYECTO CURRICULAR LICENCIATURA EN BIOLOGÍA				
PROGRAMA ACADÉMICO				
NOMBRE DEL DOCENTE:		JOSE JOAQUIN CASTRO AVELLANEDA		
IDENTIFICACIÓN				
CARRERA:	Licenciatura en Biología			
CAMPO:	Formación Científica, Investigativa y Comunicativa			
NÚCLEO TEMÁTICO:	Desarrollo Científico y Estrategias Comunicativas			
EJE TEMÁTICO:	Comprensión y Producción de Textos			
ESPACIO ACADÉMICO:	COMPRESIÓN DE TEXTOS EN LENGUA EXTRANJERA			
CÓDIGO	14004009	CRÉDITOS		
INTENSIDAD SEMANAL	HORAS TEÓRICAS	02	HORAS PRÁCTICAS	2
INTRODUCCIÓN				
<p>Este espacio académico se relaciona con las actividades encaminadas a adquirir una mayor facilidad para traducir, resumir o extraer las ideas más importantes de literatura biológica que viene en Inglés.</p> <p>El trabajo en clase orienta, entrena y da herramientas para abordar la traducción de artículos, textos o material científico en el campo de la biología escritos en la lengua inglesa.</p> <p>El desconocimiento del Inglés técnico representa un obstáculo serio para un buen desempeño en cursos avanzados de Biología en el pregrado y con mayor razón en cursos de postgrado.</p> <p>La asignatura hace mucho énfasis en la memorización del vocabulario, el conocimiento de la gramática tanto del Inglés como del Español y la traducción por el contexto y no literal.</p>				
JUSTIFICACIÓN				
<p>El idioma inglés se ha convertido en la lengua universal; esto implica que las actividades económicas y científicas se ventilen en inglés y solo quienes manejan este idioma podrán tener acceso a la información y sus beneficios.</p> <p>Los estudiantes de las ciencias naturales encuentran muy difícil y tedioso enfrentarse a un texto a un artículo escrito en lengua extranjera. Por otra parte la traducción realizada a base de diccionario resulta errada puesto que</p>				

prima la tendencia a traducir literalmente y no por el sentido o por el contexto como es lo adecuado, sin mencionar además el tiempo que toma realizar este trabajo.

Por último cabe anotar que toda la literatura actualizada aparece en Inglés por lo que si el estudiante o el profesional pretende estar al día en alguna rama de la ciencia debe estar en capacidad de leer y entender esta lengua.

Por las razones arriba anotadas es imperativo incluir en el pensum el estudio del idioma Inglés orientado hacia la comprensión de la literatura que circula en esa lengua.

OBJETIVO GENERAL

Capacitar al estudiante en la lectura y traducción de literatura biológica que circula en inglés.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Memorizar el significado de un numero considerable de expresiones relacionadas con la biología en lengua inglesa.
- Entrenar al estudiante en la traducción de artículos y textos de biología.
- Orientar al estudiante en la mecánica de la traducción.
- Repasar la gramática tanto en Español como en Inglés para facilitar el trabajo de comprensión

NUCLEOS PROBLÉMICOS

PREGUNTAS ORIENTADORAS

- El Inglés se ha convertido en la lengua universal y de manera particular ha llegado a ser el idioma de la economía y las ciencias.
- La literatura biológica mas importante y actualizada circula en lengua inglesa.
- El desconocimiento del idioma Inglés representa un obstáculo serio para acceder a la información que se difunde en esa lengua

- Porque es tan importante el Inglés para los estudiantes de biología ?
- Que beneficios representa el Inglés aplicado a la biología ?
- Que problemas encuentra el estudiante frente a un texto que viene en Inglés ?
- Que dificultades encuentra el estudiante al hacer una traducción basandose en el diccionario solamente ?

PROGRAMACIÓN POR SEMANAS ACADÉMICAS

Semana 1	Introducción al curso. Entrega de programa.
Semana 2	Lectura del primer artículo tomado Sciece Readings for students of English e identificación del vocabulario desconocido, dando su significado.

ACREDITACIÓN Y AUTOEVALUACIÓN: COMPROMISO SOCIAL

	La memorización del vocabulario y preparación de la traducción se realiza en casa..
Semana 3	Traducción del artículo. Análisis gramatical y explicación de expresiones idiomáticas.
Semana 4	<i>Traducción del primer artículo (continuación). Análisis gramatical. Explicación de expresiones idiomáticas.</i>
Semana 5	Lectura del segundo artículo tomado de Scientific American. Extracción del vocabulario desconocido dando el significado.
Semana 6	Traducción en clase . Análisis gramatical . Explicación de las expresiones idiomáticas que aparezcan.
Semana 7	Traducción (continuación) . Análisis gramatical . Explicación de las expresiones idiomáticas que aparezcan.
Semana 8	<i>Traducción del segundo artículo (continuación). Análisis gramatical y explicación de expresiones idiomáticas que aparezcan.</i>
Semana 9	Lectura de un capítulo de un texto de Zoología (Textbook of Zoology) . Extracción y significado del vocabulario.
Semana 10	Traducción de la primera parte del capítulo. Análisis gramatical. Explicación de expresiones idiomáticas que aparezcan.
Semana 11	Traducción (continuación) . Análisis gramatical y explicación de expresiones idiomáticas.
Semana 12	Traducción (continuación). Análisis gramatical. Explicación de expresiones idiomáticas.
Semana 13	<i>Lectura de un capítulo de un texto de Evolución (Population, Species and Evolution)</i> Extracción y significado del vocabulario nuevo.
Semana 14	Traducción de la primera parte. Análisis gramatical. Explicación de expresiones idiomáticas.
Semana 15	Traducción (continuación) . análisis gramatical . Explicación de expresiones idiomáticas.
Semana 16	Lectura de un artículo corto del Journal of Entomology. Extracción y significado del vocabulario.
Semana 17	Elaborar resumen del artículo.
Semana 18	Traducción del artículo. Análisis gramatical. Explicación de expresiones idiomáticas.
<ul style="list-style-type: none"> • COMPROMISO PRAXEOLÓGICO • DESEMPEÑOS 	
COMPETENCIA	<ul style="list-style-type: none"> • INDICADORES DE COMPETENCIA
<i>Interpretativa</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Deducir por el contexto la idea en una frase. • Identifica la función de cada palabra en la oración
Basandose en el significado y el contexto de las frases el estudiante	

deduce la idea o ideas de un escrito en Inglés.	
<i>Comunicativa</i>	
Durante el curso se socializa la traducción, se intercambian opiniones, se formulan preguntas.	<ul style="list-style-type: none"> • Presenta una traducción correcta frente a los compañeros de curso. • Formula preguntas adecuadas sobre la gramática.
<i>Propositivas</i>	
A lo largo del curso el estudiante sugiere actividades para facilitar el trabajo de traducción, diseña y presenta métodos para asimilar el vocabulario.	<ul style="list-style-type: none"> • Formula métodos para facilitar el aprendizaje del vocabulario • Sugiere actividades para hacer más dinámico el trabajo de traducción.

ACTIVIDADES METODOLÓGICAS

El procedimiento a seguir consiste en hacer la lectura del artículo o del capítulo de un texto por parte del profesor; luego se procede a subrayar o extraer el vocabulario desconocido dando el significado. Una vez conocido el significado del vocabulario se procede a hacer la traducción en clase donde cada estudiante trabajará un párrafo bajo la supervisión del profesor de modo que este pueda orientar al estudiante cuando no pueda hallar el sentido adecuado de una frase o del párrafo completo. El profesor explicará el significado de los modismos y ayudará a los estudiantes a identificar las diversas partes de la oración y su función para facilitar la labor del estudiante.

EVALUACIONES PARCIALES Y EXAMEN FINAL

N	TIPO DE EVALUACIÓN	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	SEMANA	PORCENTAJE
	EVALUACIONES TEÓRICAS	Capacidad para identificar el vocabulario y función de las palabras en la oración.	5-11-18	40%
	EVALUACIÓN DE LA ACTIVIDAD EN CLASE	Capacidad del estudiante para traducir.	Semanalmente	40%
	PREVIAS CORTAS	Capacidad para recordar vocabulario.	2-4-6-8-10-12-14	10%

ACREDITACIÓN Y AUTOEVALUACIÓN: COMPROMISO SOCIAL

REVISAR VOCABULARIO	CUADERNO DE	Forma de organizar el vocabulario Cantidad de palabras consignadas.	17a	10%
BIBLIOGRAFÍA				
TEXTO GUÍA				
1. KENETH CROFT. Science Readings for students of English. McGraw-Hill.				
2. TEXTOS COMPLEMENTARIOS				
3. MAYR ERNST. Populations, species , and evolution. The Belknap Press.				
4. STORER, I.T. et al. 1995. General zoology. McGraw-Hill Book Company.				
REVISTAS				
Scientific American				
DIRECCIONES DE INTERNET				

